

# 尼采思想传记

Nietzsche-Biographie seines Denkens

[德]萨弗兰斯基 (Rüdiger Safranski) 著


卫茂平 译

# 尼采思想传记

Nietzsche-Biographie seines Denkens

[德]萨弗兰斯基 (Rüdiger Safranski) 著

卫茂平 译

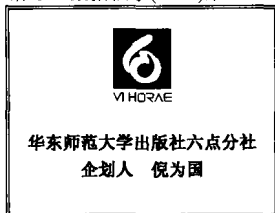
 华东师范大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

尼采思想传记 / (德) 萨弗兰斯基著 ; 卫茂平译.  
-- 修订本. -- 上海 : 华东师范大学出版社, 2010.9  
(经典解释. 尼采注疏集)  
ISBN 978-7-5617-8124-1

I. ①尼... II. ①萨... ②卫... III. ①尼采, F.W. (1844~1900)  
哲学思想—思想评论 IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 189550 号



**Nietzsche, Biographie seines Denkens**

by Rüdiger Safranski

Copyright © 2000 Carl Hanser Verlag München Wien

Chinese Language edition arranged through HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

Simplified Chinese Translation Copyright © 2006 by East China Normal University Press

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2006-660 号

## 尼采思想传记

(德) 萨弗兰斯基 著

卫茂平 译

统 筹 储德天  
责任编辑 周一民  
封面设计 童贇贇  
责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887 地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学  
校内先锋路口  
网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海市景条印刷有限公司  
开 本 890×1240 1/32  
插 页 1  
印 张 15  
字 数 270 千字  
版 次 2010 年 11 月第 2 版  
印 次 2010 年 11 月第 1 次  
书 号 ISBN 978-7-5617-8124-1/B-590  
定 价 29.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



*Friedrich Nietzsche* (1844—1900)

## “尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家，惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白，读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集，包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看，意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”（*Nietzsche Sämtliche Werke*; Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 缩写 KSA, 实为十三卷，后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年），虽享有盛名，却并非“全集”，仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记，不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”（*Sämtliche Briefe*, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden）。

其实，未刊笔记部分，KSA 版也不能称全，因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字（包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信），有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”（*Frühe Schriften: Werke und Briefe 1854—1869*; Joachim Mette 编卷一、二; Karl Schlechta / Mette 编卷

三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献, 共计二十六卷之多)全数翻译过来, 我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”, 可惜未能全工, Volker Gerhardt、Norbert Müller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少), 90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*, 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世), 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäuml 编订的 Kröner 版 12 卷本(1930 陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷帙过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷; 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。

KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年), 引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受病诟的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释

(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Galimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”);

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了  
的写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要;

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/  
文集;

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注集”,虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远,毕竟可为我们研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学学者通力合作的结果,各位译者都有很好的翻译经验——这并不意味着译本无懈可击。编译者的心愿是,为尼采著作的汉译提供一种新的尝试。

刘小枫

2006年5月於

中山大学比较宗教研究所  
德语古典文化与宗教研究中心



## 译者序

2000年是尼采100周年忌辰。国内外尼采著作的新版或有关尼采的论著频频问世，盛况空前。当时，德国汉泽尔出版社也推出了一本独具特色的尼采新论，这就是眼下所译萨弗兰斯基著的《尼采思想传记》。

在尼采的家乡德国，有关尼采的著述此前已有上百种（可参见本书的参考书目）在案。其中两本尤其引人注目。一是雅斯贝斯的《尼采——他的哲学思想理解导论》（1936）。二是海德格尔的《尼采》（1961）。恰恰这两本书都已有中译。前者是社会科学文献出版社2001年版的《尼采其人其说》，后者为商务印书馆2002年版的《尼采》。前一本书，如作者自己所言，“试图整理尼采哲学的内容、抵制迄今接受尼采思想的各代人均带有的巨大误解，抵制这位濒临疯狂的人士在人们对他做的摘录中留下的歧义”，亦即具有论争的性质。而海德格尔的《尼采》，来源于他关于尼采的几个专题讲座，尝试着主要以哲学门类，亦即大多以自身的哲学理念，来清理尼采哲学，并且用他那著名的“词语溯源”的方式，对一些哲学概念做详尽的历史分析工作。简言之，这两本尼采专论以哲学家的立场，对尼采进行解读，表现出作者

自身强烈的哲思欲望(后者尤甚),对阅读的要求颇高。虽然,为了帮助读者理解这两本深奥的著作,中译者已做了卓有成效的努力,但夸张一些地说,看前者还是需要“正襟危坐”,读后者可能就得“如临大敌”了。由于作者及其著述方式的关系。

前两本是关于尼采的研究型专著。关于尼采的传记,撇开外文的不论,就笔者所见,其汉译在我国较流行的也有两种。一是法国人丹尼尔·哈列维的《尼采传》,百花洲文艺出版社1996年版(又有贵州人民出版社2004年重译本《尼采传——一个特立独行者的一生》),二是德国伊沃·弗伦策尔著的《尼采》,河北教育出版社1999年版。另外,国人自己也有多部尼采传记问世,但材料上大多没能超越上述两书,有的其实只是它们的改作。

此书作者萨弗兰斯基是当今德国著名作家、哲学家,其著作目前至少已被译成13种语言。众多著述中的两本也已有中译,一是他的《海德格尔传——来自德国的大师》,商务印书馆1999年版;二是他的《恶——或者自由的戏剧》,云南人民出版社2001年版。这本《尼采思想传记》是他又一部用心之作。它从尼采的酷爱、即音乐着手,顺着他生平的重大事件与著述顺序,清晰地展示出尼采思想的发展脉络与主旨,最后以其思想对后世之影响的提示收束。与上述研究专著相比,作者没有掺入自己“微言大义”的奢望,也不怎么做“补正纠偏”的尝试,着眼的多是尼采人格发展背景上的思想意旨,以及这些思想与西方哲学史和思想史的纵向联系和横向关涉。与上述生平传记相较,他绝不拘泥尼采的生平琐事和生活变迁,更不屑重复那些人们早已耳熟能详的逸事奇闻,而以思想发展为红线,辅以对其思想形成有特殊作用的生平材料,为读者提供了一部翔实和生动的尼采思想史。价值重估的社会观点,永恒轮回的宇宙规律,超人作

为人类理想，权力意志作为历史解读；这些尼采学说中的要点，无不被他以自己独到的叙述点拨出。

毋庸讳言，译书不易，译哲学书更难。既然谈尼采的思想发展史，免不了要摘引尼采本人的著作。此书翻译的一大难点也在这里。因为原作者使用的尼采原作手头不全，把一些掐头去尾的引文译成汉语时如履薄冰。不时地也尝试参考已有中译（借此机会谨对这些译者表示感谢），但有些尼采著述尚无汉译，倘若有中译，相应的段落或句子时常也很难找到（有各种原因，兹不详述）。译者孤陋，但也听说国内目前至少有两种“较全”的尼采文集中译，正在如火如荼地进行。企盼它们早日问世，也希望它们能进一步解决目前汉译中的一些问题。

所译之书事关尼采，就势必牵涉到尼采本人的一些专有概念。这是本书翻译的另一棘手处。比如“Macht”这个词。近年来在我国，把“der Wille zur Macht”译成“强力意志”，已渐为主流。拙译开始也曾照此办理。但在翻译过程中发现，联系到上下文，这个译法有时勉为其难。从内容上讲，“Macht”这个词，它同达尔文那物竞天择、优胜劣汰的学理很有瓜葛。在尼采那里，“Macht”常常意味着，各种生物体要求有自我生存和发展之机会的“权利”。从形式上看，“强力”一词在汉语中的这种偏正结构，也不时与尼采使用这个词的语境互相抵牾。而汉语中的“权利”经常意味着与“义务”相对的、公民或法人行使的权利和享受的利益（参见现代汉语词典）。最后还是回到“权力”一词。当然，有时这也不十分妥帖。鉴于中德两种语言和思维间的巨大差异，很难期待有一种完全等值的译法。只能尽量贴近原文。这其实也是译者本人的翻译准则。但哲学修炼不足，翻译时间紧迫，虽然孜孜矻矻，但拿捏不准、不符通译甚至遗漏错讹，都可能发生。尚希识者指正。

尼采生于1844年。但早在1858年，即他才14岁的时候，就尝试着为自己作传（可参见此书的“编年史”），也就是说，他少年时似已预感自己生为奇才，会受后人感念。在以后的生命旅途中，他病魔缠身，婚姻不顺，而恰恰这种人生困境，更促使他宵旰操劳，极自觉地充当生命哲学的殉道士。他早熟聪慧，以后也明白真理是个“可怕的事物”，他进行的工作，是能致人毁灭的思维冒险。他的哲学前辈康德其实早已洞察此事，在“头顶的星空”和“心中的法则”前止步，以避危趋安。而尼采却心怀决心的勇气，又挟带着决堤奔腾的热情，义无反顾地接受了冒险的挑战，走上他那探索生命之奥秘的不归路。同时，对于自己将来会博得后世喝彩这点，直到理性生命结束之前，他一直坚信不渝。1887年，即精神崩溃前的一年多，因为在尼扎的房子不得被拆除，他就曾这么说：“这对后代的好处是，他们可以少参观一个朝圣点”。这是近乎魔鬼般的自信。他没料到的可能是，他那锐利的文化批判锋刃，尤其在20世纪和一直进入21世纪的所谓后现代主义批判中，寒光迸现，震烁学界。看一下福柯如何探究知识和权力的关系、追溯疯狂和理性的由来，即可在尼采逝世一百多年今天，告之尼采亡灵，他的思维精神未灭，研究方法尚存。

卫茂平

2004年8月25日于上海

替我说话,这完全没有必要,也从来不希望;相反,一份好奇,就像对一种陌生的植物,带着些许讥讽的抵抗,就我看来,这是对我的一个无与伦比的较聪明的立场。

弗里德里希·尼采致卡尔·富克斯

1888年7月29日

# 目 录

“尼采注疏集”出版说明(刘小枫) /1

译者序 /1

第一章 /1

两种酷爱:可怕的事物和音乐。一旦音乐成为过去,如何生活?  
后塞壬时代的哀愁。清醒。尝试和蛊惑。

第二章 /11

一个男孩写作。分割。闪电和雷鸣。找到和发明生平。普罗  
米修斯和其他。第一次哲学尝试:《命运和历史》。观念海洋和  
异地向往。

第三章 /33

自我检测。哲学的特种食谱。叔本华经历。思作为自我克服。  
神化的形体和天才。对语文学的怀疑。风格的意志。同瓦格  
纳的首次邂逅。

第四章 /55

存在的纷乱。《悲剧的诞生》的诞生。基底的残酷。尼采在战  
争中。奴隶。道德思维对抗审美思维。对起义的害怕。对文

化的隐秘的透视。在可怕的事物前的幻灯片和隔板。狄俄尼索斯的智慧。

## 第五章 /87

尼采和瓦格纳：在神话方面的合作。浪漫主义和文化革命。《魔戒》。尼采在大师身旁的工作。狄俄尼索斯的轮回。没落的幻觉和“迷狂的顶峰”。在拜罗伊特的幻觉破灭。

## 第六章 /115

时代的英才。书房里的思想。伟大的祛魅。《不合时宜的沉思》。反对唯物主义和历史主义。解放的类型和消毒的疗法。同马克思·施蒂纳一起并超越他。

## 第七章 /145

与瓦格纳告别。无法摆脱苏格拉底。知识的万能疗效。必要的残酷。冷酷的尝试。空洞的空间里下落的原子弹。《人性的，太人性的》。

## 第八章 /177

《人性的，太人性的》。概念的化合。逻辑的世界否定和有处世能力的实用主义。社会的可怕的事物。同情。快活的自然主义。形而上学的批判。无认识之存在的谜团。因果关系代替自由。

## 第九章 /199

告别教授职位。思维，身体，语言。保尔·瑞。从《人性的，太人性的》到《朝霞》。道德的非道德的原因。亵渎神殿圣物的举动。检验台上的宗教和艺术。文化的两院制。

## 第十章 /227

《朝霞》。真理或者爱情？对哲学的怀疑。尼采作为现象学家。对认知的乐趣。内心世界的哥伦布。语言的界限和世界的界线。在锥形岩石边的伟大灵感。

## 第十一章 /255

在锡尔斯—玛利亚的宇宙的思考。非人性化的自然。崇高的算计。关于永恒轮回的学说。在热那亚的神圣的一月。幸福的日子,快乐的科学。墨西哥。

## 第十二章 /283

同性恋的。性的狄俄尼索斯。同洛·莎乐美的故事。扎拉图斯特拉作为堡垒。人性的和超人的。达尔文主义的误解。毁灭性的幻想。“我对悲剧性的姿态和话语有多么的厌烦。”

## 第十三章 /321

再论扎拉图斯特拉。轻松的,可这么沉重。爱情的意志和权力意志。预备阶段和展开。暴力和世界游戏。公开的问题:自我升华和团结一致。在通向未就之代表作路途上的分岔:《善恶的彼岸》和《论道德的谱系》。

## 第十四章 /355

最后一年。思考他的生命。为他的生命思考。预言者的微笑。厄运和兴高采烈。大海的沉默。在都林的终曲。

## 第十五章 /373

欧洲的精华发现了尼采。生命哲学的景气。托马斯·曼的尼采经历。柏格森,马克斯·舍勒,乔治·齐美尔。扎拉图斯特拉在战争中。恩斯特·贝尔特拉姆和里特尔,死亡和魔鬼。阿尔弗雷德·博伊姆勒和赫拉克利特的尼采。反-反犹太主义。在尼采的足迹上:雅斯贝斯,海德格尔,阿多诺,霍克海默尔和福柯。狄俄尼索斯和权力。一段没有终结的历史。

## 编年史 /477

## 缩写 /443



**参考文献** /446

原始资料 /446

参考资料 /447

**译后记** /455